

## Секция «Журналистика»

### Особенности функционирования и адаптации креолизованного текста в медиасфере на примере комиксов Туве Янссон

*Николаева Анна Дмитриевна*

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет журналистики, Москва, Россия*

*E-mail: anna-nikolaeva@bk.ru*

В докладе анализируется вид креолизованного текста, ставшего медиасобытием второй половины XX века в Европе, - комикс. Рассматривается его место в медиапространстве, его влияние на формирование целевой аудитории, а также особенности его трансформации в современных условиях.

Медиатекст выступает как уникальное явление массовой культуры XXI века. Важной особенностью медиатекста является его диалогичность, которая реализуется через особый тип взаимоотношений авторского «я», рассчитанного на массовую аудиторию, и адресата [6]. При этом многоликость целевая аудитория влияет на подвижность формы и содержания самого текста.

Современный медиатекст часто предстает в виде креолизованного текста. В этом новом аспекте креолизованный текст активно изучается ведущими филологами и культурологами современности [2]. Специфика креолизованного текста заключается в соотношении двух основных компонентов: вербального и невербального. Особый интерес для исследователей вызывает словесно-образительная форма. Причем двойное декодирование информации влияет на целостность восприятия текста его реципиентом [1]. Остается спорным вопрос: ведет ли это к усложнению или упрощению мышления массовой аудитории?

Комиксы, как жанр рисованной литературы, являются разновидностью креолизованного текста. В Европе комикс был и остается полноценной частью мира искусства и медиапространства, что обусловлено как историческими, так и экономическими предпосылками [4].

В 1947-м году финская писательница и художница Туве Янссон создает комикс «Муми-тролль и конец света» на основе собственной сказки, появившейся годом ранее [5]. Для данного исследования представляют интерес особенности редакторской работы Туве Янссон в преобразовании гомогенного текста (литературной сказки «Погоня за кометой») в комикс, а также роль внешних и внутренних факторов в развитии комикса о муми-троллях и отличие ранних комиксов, печатавшихся в газете «*Ny Tid*», от более поздних версий комикса в газете «*The Evening News*» [3].

В настоящее время, в процессе адаптации комиксов Туве Янссон для детей младшего возраста, происходит неизбежное упрощение содержания философических сказок финской писательницы, эффект "сжатия" информации на вербальном уровне. Однако тот факт, что комикс является креолизованным текстом, позволяет сохранить в процессе адаптации доминантные образы сказки на визуальном уровне.

## Литература

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студентов фак. иностр. яз. вузов. М., 2003.
2. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. - Вып. 20. - Екатеринбург, 2006. - С. 180-189.
3. Рингбом Х. Комикс в газете Ny Tid: Муми-троль и конец света. Цит. по: Янссон Т. Муми-троль и конец света: самый первый переводной комикс Туве Янссон о муми-троллях, вышедший в 1947-1948 годах на страницах газеты Ny Tid/ Пер. со швед. А. Сидоровой. СПб., 2011. С. 65-68.
4. Сабин Р. Комиксы в Европе: девятая муза или гадкий утенок // Медиа. Введение: Учебник для студентов вузов/Под ред. А. Бриггза, П. Кобли; пер. с англ. Ю. В. Никуличева. - М., 2012. С. 17-29.
5. Сёрдлинг Т. Счастливая художница. Цит. по: Янссон Т. Муми-троль и конец света: самый первый переводной комикс Туве Янссон о муми-троллях, вышедший в 1947-1948 годах на страницах газеты Ny Tid/ Пер. со швед. А.Сидоровой. - СПб., 2011. С. 73-79.
6. Солганик Г.Я. Автор как стилеобразующая категория публицистического текста // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2001. № 3. С.75.